

● ТЕЛЕВИДЕНИЕ

Знакомьтесь: Вольтер

ЗАМЕТНЫ в телепрограмме последнего времени зарубежные сериалы, посвященные крупным деятелям культуры. Однако, думая о них, наталкиваешься на некоторые реальные трудности «культурного перевода»...

Вот хоть Вольтер в шестисерийном телевизионном художественном французском фильме «Дьявол во плоти». Рассказывать о Вольтере французам — не то же самое, что говорить о нем нам. Скажем, мы, снимая фильм о Пушкине, могли бы отметить: «А в это время он писал «Евгения Онегина».... Соотечественникам, с воздухом родины впитавшим ощущение таких произведений, тут слышится гораздо больше, чем иностранцам.

Вот и мелькают среди бытовых и даже интимных обстоятельств «Заира», «Кандид», «Микро-

мегас», «Орлеанская девственница»... Кто же все-таки Вольтер? Автор этих книг? Борец за свободу, в том числе и свободу совести? А может быть, забавный старик, и все тут?

Актеры, особенно Клод Дофен, делают многое, но нам этого многого порой мало. Где же выход? Сегодня многие скажут: нужен комментарий.

Скажут как раз потому, что видели, как именно был показан «Дьявол во плоти». И мы с ними согласимся, только уточним кое-что.

НЕ ВСЯКИЙ комментарий хорош, даже если он абсолютно правдив. Нам было бы скучно слышать примечания, прочитанные «безразлично кем». Комментарий должен быть живым, индивидуальным, личностным. Не только объективную сторону дела, но и отношение должны мы увидеть... Словом, нужен нам

знающий и дружелюбный представитель, который наметил бы для нас путь к пониманию и сопереживанию.

Георгий Александрович Капралов объяснит нам двойной сюжетный заход фильма: о Вольтере вспоминает его влюбленный «лучший ученик», Бомарше, а сверх того, вспоминает и сам старый Вольтер, рассказывая о своей жизни Гудону. Он, наш ведущий, уточнит некоторые акценты. Произнесет, например, пламенный призыв Вольтера-антицерковника «Раздавите гадину!», почему-то не нашедший себе места в фильме. Он не скроет от нас своей увлеченности и своих замечаний, но сделает это сдержанно, тактично.

Сравнительно недавно случилось писать, как необходимо нам такой «провозжатый» — в самых разных телепередачах, в той же «Джазовой панораме», например. Постепенно нащупываются пути заинтересованного, живого культурного показа, и шестидневная демонстрация «Дьявола во плоти» запомнится нам, как интересная веха на этих путях.

А. АРОНОВ.